

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie zlituję się nad tobą moje oko, i nie oszczędzę! Raczej twoje drogi skieruję przeciw tobie i twoje obrzydliwości zostaną u ciebie – i poznacie, że Ja jestem JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie drgnie nad tobą z litości moje oko ani cię nie oszczędzę! Przeciwnie, odpłacę ci według twych czynów, twoje obrzydliwości boleśnie dotkną ciebie — i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje oko nie oszczędzi cię i nie zlituję się <i>nad tobą</i> , ale oddam ci za twoje drogi, a twoje obrzydliwości zostaną pośród ciebie, i poznacie, że ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie sfolguję oko moje, i nie zmiłuję się, ale drogi twoje zwałę na cię, a obrzydliwości twoje będą w pośrodku ciebie, i poznacie, że Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie sfolguje oko moje tobie ani się zlituję, ale drogi twoje włożę na cię, a brzydliwości twoje będą w pośrodku ciebie: i doznacie, że ja JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oko moje nie okaże litości dla ciebie i nie ominę cię, ale ciebie uczynię odpowiedzialną za twoje drogi, a twoje obrzydliwości będą pośród ciebie [ujawnione], i poznacie, że Ja jestem Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oko moje nawet nie drgnie nad tobą, i nie zlituję się, lecz cię ukarzę za twoje postępowanie, a skutki swoich obrzydliwości odczujesz u siebie, i poznacie, że Ja jestem Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje oko nie ulituje się nad tobą i nie przebaczę, gdyż twoje postępowanie zrzucę na ciebie, a twoje obrzydliwości pozostaną pośród ciebie. I poznacie, że Ja jestem Panem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę ci, lecz ukarzę cię sprawiedliwie za twoje postępowanie i za twoje obrzydliwości. I poznacie, że Ja jestem JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oko moje nie spojrzy na ciebie z litością i nie zmiłuję się, bo twoje postępowanie obróć przeciw tobie, a twoje obrzydliwości znajdą się pośród ciebie. I poznacie, że Ja jestem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	на тебе, що замешкуєш землю, надходить час, наблизився день, не з гуком, ані з болями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie użali się Moje oko oraz się nie zlituję, lecz zwałę na ciebie twoje postęпки, a twoje obmierzłości znajdą się w twoim środku; zatem poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A moje oko nie użali się nad tobą ani nie będę współczuł, sprowadzę bowiem na ciebie twoje drogi i znajdą się pośród ciebie twoje obrzydliwości; i będziecie musieli

¹⁾ <x>330 5:11</x>; <x>330 7:9</x>; <x>330 8:18</x>

			poznać, że ja jestem JAHWE’.
--	--	--	------------------------------